

二十四史

訂補

第十五冊

書目文獻出版社編

二十四史訂補

第十五冊

書目文獻出版社

策劃、選編：徐 蜀

責任編輯：殷夢霞

第十五冊目錄

元史譯文證補	一
元書后妃公主列傳	一三七
元史地理通釋	一五一
木剌夷補傳稿	二〇三
明史例案	二〇七
明史考證摺逸	三二一
國史考異	六八一
明宮史	八〇一
明史擬稿	八四三
明史分稿殘本	九〇五
明史館稿傳	一〇〇三
(明史)外國傳	一〇三一
季明封爵表	一一〇九

元史譯文證補序

自來一統之朝幅員最廣莫如有元而有元武功之盛莫如漢平西域太祖成吉思汗即位之十四年始議親征大舉西伐至十八年而功成西南至於西印度之費那克河西北至於裏海黑海阿羅思當時用命諸王則前有朮赤察合台旭烈兀等後有拔都等諸臣則有哲別速不台等類皆謀勇足備猛擊無前故得聲庭埽穴所向披靡而其間往來文牘皆蒙文士語史官紀載略而不詳至旭烈兀後王合贊時命其臣火者拉施特兒哀丁纂修蒙古全史一書又皆阿刺比文未行於中國明洪武元年詔宋濂等修元史燕京圖籍囊載而南閱一年而即成遺漏散失訛舛實多考古者憾焉嘉定錢竹汀宮詹見元祕史譯本以為論次太祖事迹當於是書折衷然猶未見祕史之蒙文也順德李仲約侍郎得蒙文祕史又取他書加以參訂著元祕史注然所據亦僅中土諸家紀載未觀拉施特史也蓋至光緒己丑歲吾吳洪文卿侍郎奉命出使俄德和奧駐其地者三年周諮博訪哀然成書而後元初西域用兵始末乃犁然大備焉侍郎之初至俄也得拉施特書隨行舌人苦無能譯阿刺比文者見之皆瞠目侍郎以為既得此書當使顯於斯世不可當吾身而失之於是多方購求遂得多桑書則譯成英文者又得貝勒津哀武蠻諸人書則譯成俄文者始有端緒可尋而所譯各從其音人名地名部族名有緝改歧異者有前後不一者乃復詢之俄國諸通人及各國駐俄之使臣若英若法若德若土耳其若波斯習其聲音聆其議論然後譯以中土文字稿經三易時逾兩年而始成書名之曰元史譯文證補證者證史之誤補者補史之闕也惟其中數卷掇拾散漫未及定稿壬辰侍郎歸卽授為總理各國事務衙門大臣公牘旁午未遑卒業而一燈中夜猶孳孳為之無倦容癸巳秋侍郎病且劇臨歿以其初稿之難兼者付其子工部郎中洛偉守之以其清本屬沈子培比部及余二人且曰數年心力瘁於此書子為我成之甲午余奉命典江西試歸途聞耗則洛又歿亟函詢其稿本已散失不可復得矣其明年余以養母乞假回籍旋奉詔家居於是取其清本重斟數過以付梓人復寓書子培商其體例情所謂未及定稿之數卷已無從搜索其字句間有可疑者亦不獲以初稿綴正之則其書仍未完備然有元西域武功之盛卓越前古觀於此書亦可知正史之遺漏舛錯非可僕指計即祕史譯文及李侍郎所為注猶未免囿於聞見也則其蒐羅考訂之功豈擗擗家所可同年語哉侍郎為余館前輩洛又為余之女夫其駐俄也時時以所屬稿遠寄就余商若太祖紀譯證及西北地附錄釋地西域補傳木刺夷補傳蓋其尤愜心貴當者洛亦能文冀其克承家學不謂父子相繼淪逝余既傷之其臨歿所屬何敢辭刊既竣為述其緣起如此光緒二十三年歲在丁酉冬十月元和陸潤庠拜序

元史譯文證補目錄

卷一上

太祖本紀譯證上

卷一下

太祖本紀譯證下

附太祖訓言補輯 太祖諸弟世系 太祖后妃皇子公主考異 太祖年譜考異

卷二

定宗憲宗本紀補異

卷三

后妃公主表補輯

卷四

朮赤補傳

附史傳考異

卷五

拔都補傳

附史傳補目錄 弟伯勒克附

卷六

忙哥帖木兒諸王補傳

卷七

察合台諸王補傳

卷八

旭烈兀補傳

附

卷九

阿八哈補傳

卷十

阿魯渾補傳

卷十一

合贊補傳

卷十二

合兒班蒼補傳

卷十三

不賽因補傳

卷十四

阿里不哥補傳

卷十五

海都補傳

卷十六

帖木耳補傳

卷十七

圖克魯帖木兒補傳

附史傳補目錄

卷十八

哲別補傳

卷十九

速不台傳注

卷二十

曷思麥里傳注

卷二十一

郭寶玉郭德海傳注

卷二十二上

西域補傳上

附考元史本紀

卷二十二下

西域補傳下

卷二十三

報達補傳 附考

卷二十四

木刺夷補傳 附康里補傳

卷二十五

克烈部補傳 附

卷二十六上

地理志西北地附錄釋地上

卷二十六下

地理志西北地附錄釋地下 附謙河考

卷二十七上

西域古地考一 完史譯文證補

卷二十七中

西域古地考二

卷二十七下

西域古地考三

卷二十八

蒙古部族考 附

卷二十九

元世各教名考 附京教考 天方教應考

卷三十

舊唐書大食傳考證

引用西域書目

火者拉施特兒哀丁省文稱拉施特或曰法在兒島拉喇施特或曰拉施特
丁統觀諸說以火者拉施特兒哀
丁統觀諸說以火者拉施特兒哀
年卽元定宗二年先以醫使侍西域宗王合贊繼司文誥以其有
著作才命修國史盡出先時卷牘資其考覈復命蒙古大臣諸掌
故者襄事書成名之曰札米伍特台白兒力克上四字義爲全下
五字義爲史猶言蒙古全史昔自敘云合贊汗以今舉國從漢學囑我而蒙古世
解不敏不才蒙古事世無幾命惟命蒙古人博拉悉相爲之任就以前書用波斯文惟鈔
本傳世然今天山西北一帶亦從天方教其文字而波斯文亦不免同異蓋語言異故文
字亦不盡同使從官無識阿剌比字者須由西人譯本繙出故原書具在而不能譯亦一憾事
俄德英法皆錄其書存官書庫阿剌比字於字之下加點分音故遂爲諸國所聞尙有地理志
一卷已久佚矣又書中率引天方教謂蒙古古上世其書備敘蒙古部族元帝先系
元太祖一生事迹本爲得廬山真面目太宗定宗憲宗三朝紀述已略
西人多染則有譯宋據云太宗滅金之事不如元史之詳定憲二朝世祖成宗二朝尤
有可據以補證元史者故今多參詳焉定憲本紀補輯而無太宗世祖成宗二朝尤
略而西域宗王則自旭烈兀以至合贊皆各爲傳紀事特詳由於
身仕宗藩見聞親切也多桑所著旭烈兀以至合贊諸傳本其書自合兒班
特相合贊後相其弟合兒班答書成於合兒班答時後爲不賽因
所殺俱見諸
阿拉哀丁阿塔蔑里克志費尼阿塔蔑大蔑里西域志費尼地人以地
爲名其父巴海勒丁漢罕默德志費尼仕於蒙古元史憲宗元年
以阿兒渾充阿母河等處尙書省事法合魯丁佐之法合魯丁卽
巴海勒丁之異譯志費尼曾侍其父入覲和林旭烈兀西征從軍
主文牘報達既平令爲地方大吏著有書二卷前紀太祖末十年
及太宗定宗之事異兀西遼貨勒自彌之事太祖太宗兩世用兵
西域之事後半紀旭烈兀滅木刺夷之事書至宋理宗寶祐五年

即憲宗七年而止續之者五薩甫拉施特紀西域之師為著所無蓋出於此多桑所紀西域始末亦本之也

五薩甫亦西域人名阿卜圖拉字五薩甫以字行受知於拉施特

兒哀丁以文學薦於宗王合兒班答授之官著書五卷以續志費

尼皆紀西域宗藩之事多桑所著亦本之

訥薩忒阿刺比人生於訥薩之地故稱之曰訥薩忒希哈撥哀

丁謨罕默德乃其名也先為喀命特而堡長官西域故王之子札

刺勒丁自印度西歸建國辟為幕府官太宗之世遣將西征札刺

勒丁死為傳紀之書名西雷土斯蘇爾灘只拉兒哀丁忙果必而

體西雷土斯釋義為傳餘詳西域傳中此書亦多桑所本

阿黎意本阿拉育勒體耳西域毛夕耳部人省文稱阿黎毛夕耳

即元史西北地附錄之毛夕里常奉其部主之命使於報達著書

首言開闢以來天帝肇生人類皆誤罕默德教中之語末數卷言

蒙古入西域而哲別速不台一軍入西域之西北侵角兒只國歷

失兒灣國以踰高喀斯山等事為備蓋毛夕耳部壤地相接見聞

易詳也書名喀密兒伍脫台白兒力克上五字義為聚下謂史今

惟存後六卷藏於法都多桑所紀書述二將西北通師之事亦多本之以上皆見多桑書內引用舊目

阿卜而嘎錫蒙古人尤亦裔孫明崇禎末年為鹹海之南機窪部

主即元史西北地附錄之花刺子模地元初西域王之舊部在焉

機窪或作其瓦或作基發本城名後以城名為都名其所著書本

於拉施特兒哀丁而舉其大略意在詳論蒙古先世然大率引援

天方教語不足憑也書用突厥文名曰適直里意突而克猶言突

厥族諸俄羅斯人戴美桑譯以法文西人無厥字音故突厥轉為

突而克當云突而居

多桑歐羅巴人不詳其著籍通阿刺比土耳其等文字著有土耳

其史蒙古史嘉慶年間成書其蒙古史道光初年重刊於和闐又

重刊於法京巴黎自多桑書出西人考元事者接踵迭起皆稱引

多桑先求其書不可得今英人雷兒渥特書譯之意未安也復

譯德人華而甫之書繼於德國藏書官舍假得多桑舊本譯以互

校乃知華而甫書好逞臆見引述舊說往往改易失真雷兒渥特

書本於多桑而蒐獵過繁胸無斷制異說叢積輒自矛盾求述作

之才於休僕之文亦大難矣書中補傳悉本多桑開引他說拔都

西伐則華而甫敘述轉詳且多出於西國當時文報記載故亦本

之此外又有德人哈木耳著書論蒙古事披沙揀金偶得寶而

已若駙馬帖木耳補傳則本東羅馬書察合台後王補傳則雜采

西人所譯西域人著述以繁尤不備載哈木耳書多桑所著西域人名有丁字者必有其著作及丁則抹煞其字音矣曾訪波斯使臣其說良然蓋當云而丁以是知元史人名譯書不備也

貝勒津俄羅斯人專譯拉施特之書其書自序謂欲全譯然僅成

太祖本紀蒙古部族考數種凡三卷書中本紀譯證部族考悉本

之又有俄人哀忒登書不甚可從詳譯證小注

元成宗時西域宗王合贊命拉施特修史敘述太祖事迹頗詳西人多

聖旨曰謂某貝勒施特圖爾布等謀逆得擒人貝勒施特圖爾布等謀逆得擒人貝勒施特圖爾布等謀逆得擒人

且據然人貝勒施特圖爾布等謀逆得擒人貝勒施特圖爾布等謀逆得擒人

錄何合用親征錄實由脫必赤顏詳史策拔城書本以元史規程宗祿史則之尤與親征

史官譯之異而合若此其中妖弄亦足證其往不見他書惟見說史人名地名部族名又足證說

見當保脫必赤顏極其簡略而惠宗時西域人心志費尼已有著述拉施特取以補爲自來華書所未

志以加詳編年分不改立異故拉施特詳內年典元史規程相問多桑所記西域之例則多不

班師爲得實也元史疏簡程征錄加詳而訛奪過多幾難以讀誠最完善然後代大事非藉悉

論錢詹事謂論大太祖事達富於紀史折衷今得此書足非同異皆可證明乃知程氏所言非謬

音皆體失眞也

元史譯文證補

突而屈各族以及蒙兀爾西人稱突而克詢之上耳其使臣則曰突而屈爲突厥之本音土耳其即突厥遺種也蒙古本海嶺

詳蒙古考突厥韃靼最盛元世祖忽必烈已滅而西域犬猶列氣於突厥族類中從其朔也耶律鑄雙溪隱集言突厥取和柁詩注引唐開元闕特勤碑謂諸羌突厥部之俗舊稱呼可汗之子弟爲特勒特諾子也保耶山詩注突厥諸部遺族至今亦呼其破直爲朱耶紅叱撥舊詩諸突

征戰惡馬噴鼻嘶以爲將敗之徵是元時北部猶存突厥遺稱
屈於吐蕃今之蒲昌故蒲昌爲吐蕃後突厥三窟詩注突厥凡
皆各有君長不受一

其主約束先時乞解人掠其地繼則北族掠乞解之地故乞解築

長城以限戎馬乞鵬即契丹蒙古稱金亦曰乞斛自哈喇沐漣迄於主兒只界以抵於

海只郎文直或譯曲兒只而汪古部扼守長城要隘防禦北族迨汪古部

主阿剌忽思的斤忽里附於成吉思汗導兵入隘於是長城之險

盡失混一宇內天意蓋有屬矣

蒙古先無文字世系事迹口相傳述無史記以爲定論自

桑奔巴延至成吉思汗約近四百載部族考云約三百載據庫藏國史及知掌

胡荅參訪合衛之點數語觀之當是蒙古國史亦始此人而元史本之也自此以上世系當是專述得之故元史一世

相傳古時蒙兀與他族戰全軍覆沒僅遺

男女各一人遞入一山斗絕險巖惟一徑通出入而山中壤地寬

平水草茂美，攜牲畜，重往，屠，名其山曰阿兒格，乃裘。羌詳部族考二

11

男一名齒古荆譚奴庫案元史名齒勿齒註多西人

異一各朋曰 謬忽字音每訛爲古爲用或即屬忽
勒津謀爲克顏西人譯之字音非奇計即克威史之字音上異曰
一各顏 阿一而喀錯多與非
會似計洋亦似奇僂貝

急流以其勢力盛歟一主其有文以辨之
 竊知必是它類之異譯元帝本姓姬始於此非有祕史及此書孰克知之
 乞顏義爲奔瀑

之要詩云頌變音爲三要曰音聲義而

[illegible]

要二音之變不云奇渥特而云奇渥溫者以見勃律所譯奇二字較之尤要爲近元史之奇渥亦之

後世也。夾八問。爲某。日。口。百。音。一。義。字。正。讀。正。音。應。偏。奇。因。特。不。應。稱。溫。此。元。史。之。可。議。處。元。史。語。解。特。爲。取。詞。按。排。錄。之。多。卽。特。字。重。讀。

從廿日有人持刀諺出山而舊徑無塞且苦艱險繼得鐵礦洞穴

酒送委什人煉為銀少中率七十牛帝革為筒鼓風助火鐵石
 盡溶蜀洛遂開後帝令元旦設戲八立計其也

典自相傳古時蒙元與他族戰至此永叔原晉劉誠公氏笑為

上元夜一語又後又有氏族復稱之要特一語首突如其來閱者不明故據氏族考增入拉施
 特於此有疑詞見氏族考案隋書突厥傳後魏太武滅沮渠氏可也部因之
 此有疑詞見氏族考案隋書突厥傳後魏太武滅沮渠氏可也部因之

男女無少長盡殺之至一男不忍殺則足斷臂或大軍中有一比限非近西海之上爲鄰國所滅

後與狐交狼得孕一物狼狐胎五男因食之皆不死其狼若爲神所憑歟然至於海東山上下有洞穴狼入其中遇得平壤茂草

地方二百餘里狼生十男其一姓阿史那氏最賢達爲君長阿史那設準取山於穴中語意頗相類

無徵豈期謨若俗惟內廷之行宗親得與而禮官無間歟抑入中後舊俗迭廢拉施特仕宗之朝親見捶鐵與載魁元後王母中宮非受而禮官無間歟抑入中後舊俗迭廢拉施特仕宗

語涉不經然要特之姓根城山此以未可以其源亦未可知至於化城之路則從一二

阿兒格乃衮其後人最著稱者曰亭兒特赤那妻子甚多晨夜日

郭幹馬特兒

惟云吐蕃贊普臣其子布特哈泥鵬吉斯海東行至拜噶勒江所屬之布爾干噶
 圖納山下地方人眾爲昆古土蕃寺多羅里古斯海東行至拜噶勒江所屬之布爾干噶
 勒圖納山下地方人眾爲昆古土蕃寺多羅里古斯海東行至拜噶勒江所屬之布爾干噶

千佛納古入天方教者引天方教人爲其祖也拜噶勒勒在今俄羅斯國不遠百正布爾

必特赤干

福史巴塔赤罕蒙古源流必
塔察干以下省文稱源流

必特赤干生持馬散

福史巴塔高宗源流
生持馬散以西域契丹近情

徹有五子長子曰乞楚蔑兒干源流作和哩察爾玉爾根與秘史搭成謂曰

子離其兄他徙縛木筏以渡河是爲朵兒奔一派朵兒奔義開四

也後裔有庫倫撒哈兒者出獵得山牛遇巴牙兀詩人巴牙立克

乏食以子易牛肉庫倫撒哈兒挈其子歸後以贈而喇郭餘放戎

元史譯文證補一上

云蒙兀本地亦少朵奔巴延早卒阿闐郭斡算居而孕夫弟及親族疑其有私阿闐郭斡曰天未曉時有白光入自帳頂孔中化爲男子與同寢故有孕且曰我如不耐算居曷不再醮而爲此曖昧事乎斯蓋天帝降靈欲生異人也不信請伺察數夕以證我言翌日諾黎明時果覓有光入帳片刻復出眾疑乃釋破史世祖訓子之語謂流寓其地如侍婢等皆南人此略同元史白光自天窗入化爲金色神人來趨臥州源流謂蒙一奇偉男子貌甚慈愛史曰黃白色人指肚及庠際則與櫻桃通縹緇編子廷機大方通鑑屢有光明照其殿蓋意相類

舉三子曰不裘哈塔吉其後爲哈塔斤氏曰不固撒兒只其後爲撒兒助特氏曰寧端察兒其後爲寧兒只斤氏字兒只斤釋義爲清潔別派灰色目睛以與白光之神人同也

三字名氏族名與藏史源流大同小異自以爲蒙古也博囉字兒音近只斤爲暗無若拉施特謂是突厥語以藏史源流考之則字義皆不同小異自以爲蒙古也博囉字兒音近只斤爲暗無若拉施特謂是突厥語以藏史源流考之則字義皆不同小異自以爲蒙古也博囉字兒音近只斤爲暗無若拉施特謂是突厥語以藏史源流考之則字義皆不同小異自以爲蒙古也

有字兒只吉歹之名不應至寧端察兒始爲姓氏西域史則先無字兒只吉歹之人古時蒙古人目睛多作栗黃色也異多桑書中今西北游牧部人尙多如是灰色睛則近蒙矣元史云狀貌奇異則西域史此說亦非無因原書此一節敘述雖略拉施特所著氏族考及多桑書增入

三子支裔蒙兀人以其稟受之異稱之曰尼倫釋義爲清潔別派

元史譯文證補一上

情生九子而卒元史謂八子其妻莫奴倫亦稱莫奴倫塔兒衮議謂有
 力居於諾賽兒吉及黑山之地元史莫奴倫處史作那莫倫得此可證元史之
 牧饒富每登山以觀牲畜遍野顧而樂之時有札刺亦兒都居克是諾賽兒吉地名無著黑山見張德輝紀行
 魯倫河濱以車爲闌每一千車爲一庫倫庫倫漢其有庫倫七十常爲闌子
 恃其眾與乞解戰爭乞解遣大軍至札刺亦兒人藐視之隔河而
 招速請過河取我牲畜然乞解軍盛東筏渡河大敗其眾俘戮無
 算此乞解當是過有敗眾以七十車載老幼逃至莫奴倫牧地飢困掘速都
 遼草根爲食俄人秋實拉羅連都述之以是地多坎窞莫奴倫見之謂我
 子牧地何得踐擾以是致爭鬪莫奴倫及其八子皆被害幼子海
 都之伯叔納臣渠肯布特氏女居婦家俄云納都亦渠肯布特氏女
 視則惟海都被匿得免其後率族眾攻札刺亦兒人取爲奴僕海
 都遷於巴兒忽秘史文卷六有爲蒙兀之外界造路於河

上通往來名曰海都赤拉勒姆納臣則居翰難河此領是為元史之遺秘
後裔皆金海都為成吉思汗六世祖蒙兀稱攸兒吉生三子長子拜
桑古兒多子中源流最著者乃次子扯勒黑領昆為泰亦赤兀之祖
領昆為乞爾官名因地與乞爾鄰故用其稱號蒙兀語訛為領忽
詳察則寧南兒刺察爾忽得此名知蒙兀之稱蓋遠矣百官志小部族
詳察則寧南兒刺察爾忽得此名知蒙兀之稱蓋遠矣百官志小部族
長莎兒郭都魯赤那與托邁乃汗同時其子俺巴該繼哈
不勒汗之位為金主所殺哈巴該子哈丹太子哈丹太子布魯
與成吉思汗同時泰亦赤兀族有塔兒忽台哈拉兒禿克
弟兒忽力兒把阿禿兒益庫元庫楚征錄亦有阿兒忽出皆為
泰亦赤兀部長泰亦赤兀分各派雖合為一而部長不一扯勒黑
領昆於其兄拜桑古兒卒後娶其嫂復生二子此見諸史惟曰更都赤
那謂義烏維爾蒙察爾忽鳥魯克勤赤那謂義烏其後人為赤尼思氏亦
曰努古思謂義烏也速該在時泰亦赤兀族人亦歸統轄卒後叛去而
赤尼思族仍附於成吉思汗十三翼之戰與有力焉海都三子抄
其後為阿力干氏考珊竹特氏有失主元少
速鼻孔出聲因稱晃豁壇謂義烏其後人為赤尼思氏亦
適乃為四世祖元史教必乃福史必乃福其後人為赤尼思氏亦
只尼思謂義烏其後人為赤尼思氏亦
五子皆正室生六子以下庶出長子札克蘇其後為那塔勒氏烏

魯特氏忙兀特氏義烏此處此作札克蘇對齊那塔勒其後人為赤尼思氏亦
吉歹麥兒吉歹長子烏喀必姬與成吉思汗之子共婚戰托邁乃
次子八林昔刺禿合朱謂義烏其後人為赤尼思氏亦
姆長子察丹札爾察丹札爾長子台柱台柱長子乞班尼與成吉
思汗之子共婚戰三子哈出里其後為巴魯刺思氏謂義烏其後人為赤尼思氏亦
愛兒敦答長子脫丹謂義烏其後人為赤尼思氏亦
堪哈力赤與成吉思汗之子共婚戰四子撒姆哈準其後為阿答
兒斤氏謂義烏其後人為赤尼思氏亦
兒蔑兒干阿答兒長子那伏表那伏表長子呼古呼古長子布拉
柱與成吉思汗之子共婚戰五子博歹阿庫兒格其後為博歹阿
特氏謂義烏其後人為赤尼思氏亦
兒根長子塔力古台塔力古台長子火台火台長子乞兒吉
歹與成吉思汗之子共婚戰以上皆正妻山六子哈不勒汗七子
烏圖爾伯顏其後為朱里耶特氏謂義烏其後人為赤尼思氏亦
布瑞察兒朵黑爾其後為朵黑爾特氏十三翼之戰與有力焉
汗間有離者後亦來服哈不勒汗為成吉思汗三世祖蒙兀稱攸
命赤格其後人氏族復有乞要特之稱長子烏勒巴兒哈合烏勒
為女子之稱以貌美故人以是稱之謂義烏其後人為赤尼思氏亦
月兒克其孫薛徹別乞是為乞要特月兒斤氏謂義烏其後人為赤尼思氏亦
斤主兒斤實一氏也謂義烏其後人為赤尼思氏亦

禿兒即錄之玉謀於別酋馬喝亦巴答訥欲來從錄云馬兒馬喝亦巴
答訥曰泰亦赤兀何惡於我同爲宗族何爲棄彼就此烏魯克把
阿禿兒乃與圖該烏魯克即史錄之圖該烏魯克自率所部來歸謂我等之
來如無夫之婦無主之馬無牧之牛羊所以然者由我舊主長母
之子虐害我也即史錄之圖該烏魯克一語只此語遂若用俗語謂云太天之子故棄而來
從帝曰我似熟寐汝猝我覺我托我類以起我即史錄之圖該烏魯克一語之與
我當悉力以助汝矣然其後朱里耶人復叛去圖該烏魯克爲忽敦
忽兒章所殺朱里耶部自是渙散即史錄之圖該烏魯克忽兒章爲忽敦
泰亦赤兀族內有蘇祿兒長之人是爲蘇祿亦赤兀人無延西氏乃謂忽兒章人其謀謂然故
刺殺一部蘇祿兒族皆謂泰亦赤兀無道帖木真衣人以已衣乘
人以已馬能束其眾以撫其下皆相率欲附連兒都思人鎖兒干
失刺曾脫帝於難其子赤老温把阿禿兒即史錄之圖該烏魯克與亦連特人即史錄之圖該烏魯克
別本在泰亦赤兀部長哈丹太石之子布答麾下至是赤老温來
附哲別則因泰亦赤兀既敗遁山林中無所得食力乏亦降即史錄之圖該烏魯克
巴鄰部長述兒哥圖額不干即史錄之圖該烏魯克并其子納牙即史錄之圖該烏魯克
阿刺黑即史錄之圖該烏魯克已擒泰亦赤兀酋忽朱把阿禿兒即史錄之圖該烏魯克
塔兒忽台哈喇兒克將來即史錄之圖該烏魯克札刺亦兒分族宋
去惟父子來歸即史錄之圖該烏魯克札刺亦兒分族宋
耶吉部長兀只兒海即史錄之圖該烏魯克札刺亦兒分族宋
所部至宋則古特辛古特之地歸於帝即史錄之圖該烏魯克亦率
族其後帝率諸倫額格及兀赤哈薩兒幹赤斤諸延與月兒斤諸
族大會於斡雅河濱林木中主酒者既行酒於薛徹別乞母忽兒
眞哈敦復行酒於其次母也別該忽兒眞見也別該之酒不與眾
同故怒以掌提主膳者薛徹兒即史錄之圖該烏魯克與亦連特人即史錄之圖該烏魯克

當是時先使之謂諸部也別該忽兒眞見也別該之酒不與眾
言曰也述該捏坤太石去世以致受人之辱帝母于不怒亦不言
此理爲所害也別勒格台時掌帝馬掃魯掌薛徹別乞之馬哈答斤人
哈答克貝爲掃魯之從者即史錄之圖該烏魯克哈答克貝爲掃魯之從者
當是也故別勒格台執之播魯和讓從者別勒格台破血流左
右皆怒別勒格台曰我傷未甚不可由我致然眾怒不可遏折
樹枝互鬪勝之奪忽兒眞火里眞二哈敦即史錄之圖該烏魯克二哈敦
相攻逐塔兒叛西摩勤蘇里徒即史錄之圖該烏魯克帝聞之思乘此復前
仇自斡雅河起師招月兒斤來助待六日不至乃率麾下迎擊至
濕勒佐即史錄之圖該烏魯克殺摩勤蘇里徒掠獲甚眾得兒銀搖車及車中
金緡被即史錄之圖該烏魯克金緡被即史錄之圖該烏魯克金緡被即史錄之圖該烏魯克
忽里即史錄之圖該烏魯克忽里即史錄之圖該烏魯克忽里即史錄之圖該烏魯克
魯兒爲王即史錄之圖該烏魯克魯兒爲王即史錄之圖該烏魯克魯兒爲王即史錄之圖該烏魯克
與月兒斤人修好饒以俘獲月兒斤殺十人奪五十人之衣騎帝
怒曰昔者傷我別勒格台與修好而不從今又與我之敵相舍而
陵我引眾越沙漠至宋蘭布勒答克之地攻取其眾薛徹別乞泰
出以其妻娶遁去即史錄之圖該烏魯克出以其妻娶遁去即史錄之圖該烏魯克
獨與本相舍而遁去即史錄之圖該烏魯克獨與本相舍而遁去即史錄之圖該烏魯克
嗣而各處地名詳錄元初無史官太祖本即史錄之圖該烏魯克是年注弟札罕不及客刺亦分族
後二年詳錄元初無史官太祖本即史錄之圖該烏魯克是年注弟札罕不及客刺亦分族
董略亦部人來歸即史錄之圖該烏魯克董略亦部人來歸即史錄之圖該烏魯克
董略亦部人來歸即史錄之圖該烏魯克董略亦部人來歸即史錄之圖該烏魯克
九十一一年至緒年爲五百九十九年自免年起緒年止凡九年

亥也連該與汪罕交好常拯其難帝亦稱之爲父汪罕祖默兒忽斯有二子長忽兒察忽思不亦魯黑汗次古兒罕拉施特原注此是人名非察忽之弟之古兒罕忽兒察忽思生數子曰脫忽魯兒即汪罕曰額兒答哈喇曰札罕不本名乞誅幼時爲唐古特所獲受封而得是稱人遂呼以爲名此節詳所無札罕不即唐古特也

弟台帖木兒太石布哈帖木兒是說史卷七蒙文太石字已不辨其叔古兒罕來攻兵敗失國奔於也速該也速該逐古兒罕入合申汪罕復國以是感德約爲諸達額兒答哈喇以汪罕多殺戮宗族避之乃蠻亦難赤汗亦難赤助以兵逐汪罕歷三國中資用之竭僅遺五羊飲其乳養駱駝之肉龍年行至庫思古兒淖爾近帝居地錄云曲薛元兒薄就史古池元兒薄子音皆合下文云先時汪罕與也速該同住是地又云汪罕至淖爾在克魯倫河邊帝在河邊過則此淖爾似

元史譯文證補

五

當在克魯倫河而帝開創遣弄該即錄之塔海錄該即錄之塔海錄該之連客諸原或在西今名無考迎致之汪罕以飢困告帝帝令已部振給是年秋會宴於河上名字已不辨多與謂是土拉河考諸錄征與說史是也錄云後秋蓋是秋後之義非謂次春秋好地地名無考哈喇溫是哈喇溫之誤見說史卷五蒙文冬合兵攻月兒斤時薛徹別乞泰出等眾散居於帖列禿阿馬撒刺之地錄作帖列禿阿馬撒刺之地四字說史卷五蒙文此皆蛇年親征錄作帝在霍拉思布思之地地名無考原云此地在今蒙古國之霍拉思布思率兵攻兀都亦特蔑兒乞戰於孟察之地地名無考原云此地在今蒙古國之孟察汪罕馬年錄無年分汪罕勢漸振不謀於帝自率所部攻蔑兒乞於不兀刺客額兒原注不兀刺客額兒又作殺托克塔長子土古思則乞塔爲脫脫脫阿之錄掠忽禿黑台察勒渾一女二名與錄合又獲其次子忽圖赤老溫倖虜甚多而無所遺於帝托克塔奔巴兒古與原注在也名未收案今屬俄羅斯地名仍舊

主亦難赤汗先卒二子曰太陽汗曰不亦魯黑汗太陽汗名太亦布哈受金封爵爲大王故曰大王汗蒙兀人訛爲太陽汗乃續有古出魯黑不亦魯黑之稱號據考故其弟曰不亦魯黑汗古亦魯黑不亦魯黑之稱號據考故其弟曰不亦魯黑汗帝征不亦魯黑戰於乞濕泐巴失之地原注乞濕泐巴失之地在今蒙古國之乞濕泐巴失侃侃助特即元史之塔海錄該其將也迪土卜魯黑原注迪土卜魯黑入山而馬戰轉陸兵追及擒之是冬不亦魯黑將可克薛古撒下刺黑入拉施特原注刺黑入拉施特勒赤列之地巴拉施特云昔時乃登主與汪古部交拜各別結於巴勒赤列之地

元史譯文證補

六

遂非人名地名爲錄錄始交而日已暮各於戰地駐營待明日戰汪罕多燃火於營而潛移其眾他徙即錄之塔海錄該札木哈從帝軍與錄同天曉時望汪罕旗幟而馳至此語據錄有之謂之曰汝知我族人如寒暑異棲之鳥乎將他適矣我如白翎人棲不去我先曾告汝也汪罕麾下宿將兀卜赤兒古鄰巴阿禿兒原注兀卜赤兒古鄰巴阿禿兒達如此謂之奚可哉然汪罕信其言引去於是托克塔之二子忽圖赤老溫乘機叛去而歸合於父帝見汪罕不謀而去因曰我今在火坑中而汪罕棄我此云火坑始由於此亦退至撒里客額兒汪罕至塔塔兒土霍勒之地錄云土霍勒伊勒哈鮮見札罕不至也迭兒阿爾泰之地其地有河多林木阿爾泰而謂諸自北退還感史可克薛古撒下刺黑自後追及奪其眷屬輜重錄云刺黑又至帖列禿阿馬

撒刺之地掠汪罕部民畜牧而去原文上三字亦作塔刺與上鮮昆札罕
不奔告汪罕汪罕令鮮昆追敵又令人乞援於帝曰乃蠻俘掠我
眾我子能以四良將助我乎帝即遣博爾朮諾延木訶里國王
把阿秃兒往援未至而鮮昆已敗績其將斤火里亦土兒干
約塔黑被殺此是鮮昆之將鮮昆傷殘被擒而四將至當博爾朮來時
乞帝良馬曰赤乞布拉帝允之且戒曰是不可鞭如欲速行但以
鞭擦其鬣比至見鮮昆失馬亟以已騎與乘而自乘帝馬屢鞭之
不進忽憶帝戒揚鞭擦鬣即疾駛如電既敗乃蠻盡返所奪以歸
汪罕汪罕大悅使告帝曰曩者衣食乏絕而我子帖木真拯之飽
我之餒衣我之裸今又亟我之難若此我不知何以爲報征錄同
召博爾朮往時博爾朮在帝營執弓守衛以弓付人而自往謁汪
罕餽以衣一襲金樽十原補汪罕見原注汪罕見博爾朮受之歸見帝以離
職守自請罪帝獎其勞令受餽此節所記多是冬間托克塔復出巴兒
古真將謀爲變帝與弟赤哈薩兒其議恐非實信且料其無能
爲姑置之錄有不爲告地地名未見現錄謂上車兵使計脫後上與弟哈薩兒計乃謀至
不得云爾或此役爲不亦魯黑也然西域史金無是事卻亦見此後大陽汗之職實人殺
哈薩兒之名此後大陽汗之職實人殺帝與汪罕會於撒里客額兒時托克塔已遣忽敦忽兒章此處亦誤爲
二糾合泰赤兀酋益庫兀庫楚忽里兒把阿秃兒忽都魯兒塔
兒忽台哈刺兒秃克等共會於幹難河沙漠中帝與汪罕兵至敗
之追及於恩古特秃克思之地錄作月氏秃克思意亦未明也殺塔兒忽台
忽都魯兒二人名益庫兀庫楚忽敦忽兒章逃入巴兒古真忽里兒
逃乃蠻泰赤兀哈赤斤撒兒助特二部本與帝不協附於泰赤兀
元拉施特云帝與札木哈先遣使勸以歸附語意甚大故謂其古不既聞泰赤兀
元同族者已皆來附況爲同族二部不從從使而違之至是益畏懼

滅亡益不自安乃與朵兒奔塔兒翁吉刺特等部會於阿雷布
拉克即錄之阿雷布與勃達殺牛一羊一馬一而爲誓將兵來攻
翁吉刺特部特因色辰爲按陳諸延之父遣使告變帝與汪罕自
虎敦渾爾起師至捕魚兒渾爾特因色辰來合與諸部戰卒大
勝虎敦渾爾即今之貝爾津河在東自北流於東以流於南即錄之
克魯倫河往忽八海牙部眾隨之其弟札罕不與汪罕將阿勒屯
阿速克此與史異伊勒忽兒史錄忽兒伊兒史錄忽兒忽兒史錄忽兒
巴爾元史忽兒伊勒忽兒史錄忽兒伊兒史錄忽兒忽兒史錄忽兒
喇乞解我輩其可久依之乎阿勒屯阿速克泄其言汪罕執伊勒
忽兒伊兒忽兒忽兒忽兒忽兒忽兒忽兒忽兒忽兒忽兒忽兒忽兒
吾等自唐古特來中途作何語而違背之乎我不與汝等同也
其面帳中人亦其唾之阿勒屯阿速克曰我惟不願棄故主故泄
此謀原史有誤汪罕不與伊勒忽兒伊兒忽兒忽兒忽兒忽兒忽兒忽兒忽兒
太石原史有誤汪罕不與伊勒忽兒伊兒忽兒忽兒忽兒忽兒忽兒忽兒忽兒
克說於吾兄汪罕故我等來奔願盡心力以事新主乃蠻受之
未見是冬汪罕駐忽八海牙部眾隨之其弟札罕不與汪罕將阿勒屯
地近金界可以考地汪罕故我汪罕故我汪罕故我汪罕故我汪罕故我
太石塔兒二酋察忽兒忽兒忽兒忽兒忽兒忽兒忽兒忽兒忽兒忽兒
塔兒忽兒忽兒忽兒忽兒忽兒忽兒忽兒忽兒忽兒忽兒忽兒
與戰於答蘭提木兒格思敗之北赤哈薩兒未與斯役問哲別言
者下答此作哲別誤錄不詳汪罕不與伊勒忽兒伊兒忽兒忽兒忽兒忽兒忽兒
責之翁吉刺以無端被兵爲怨遂合於札木哈雖年翁吉刺特亦
乞刺思火魯刺思朵兒奔塔兒哈赤斤撒兒助特諸部會於利
河秘史音同史錄汪罕今俄羅斯地則額爾齊斯河有支水曰黑河在呼倫
三百里水道提綱云克魯倫河又折正北流有振河自東南合於輪河等五水西北流來合於